

# 「新異常な物語」研究（8）

浅原義雄

## （十）鐘楼の悪魔

Everybody knows, in a general way, that the finest place in the world is — or, alas, was —  
*the Dutch borough of Vondervotteimittiss.*

Chacun sait d'une manière vague que le plus bel endroit du monde est — ou était, hélas! —  
*le bourg hollandais de Vondervotteimittiss.*

ボードレールは《the Dutch borough》「オランダの町」を、初稿で《le bourg allemand》「ドイツの町」と取り違えたが、決定稿で《le bourg hollandais》「オランダの町」と直している。しかし、これはジャック・クレペが指摘しているように、現代英語において《Dutch》は「オランダ」だが、古代英語では「ドイツ」の意味もある。<sup>(1)</sup> そのうえ、ポーが登場人物に語らせた珍しいドイツ語、《Der Teufel, Mein Gott, Donner, Blitzen》等が、本文の中で後に出て来るので、かならずしも誤訳とは言いがたいかも知れない。《I wonder what time it is》をオランダ語風の発音で用いた《Vondervotteimittiss》という語は、そのまま素直に踏襲されている。

And this is, indeed, the more necessary, as with the hope of enlisting *public sympathy* in behalf of the inhabitants, I design her to give a history of the calamitous events which have so lately occurred within its limits.

Et c'est en vérité d'autant plus nécessaire que, si je me propose de donner un récit des événements calamiteux qui ont fondu tout récemment sur son territoire, c'est avec l'espoir de conquérir à ses habitants, *la sympathie publique.*

英語の《sympathy》と仏語の《sympathie》は、綴字も意味も類似しているが原義は多少ずれるので、《public sympathy》「一般の同情」は《la sympathie publique》「一般の好意」とするよりも、《la compassion publique》ほうが適切であろう。

— Among a multitude of opinions upon this delicate point, *some acute, some learned, some sufficiently the reverse*, I am able to select nothing which ought to be considered satisfactory.

Parmi une multitude d'opinions sur ce point délicat, — *quelques — unes très subtiles, quelques — unes suffisamment inverses*, — je n'en trouve aucune qui puisse être considérée comme satisfaisante.

《some acute, some learned, some sufficiently the reverse》「明敏なもの、学問的なもの、まったく逆なもの」を、《quelques — unes très subtiles, quelques — unes très érudites, quelques — unes suffisamment inverses》「非常に明敏なもの、非常に学識豊かなもの、まったく正反対のもの」とすると、幾分意味が違ってくる。《the reverse》は、文脈から判断すれば「明敏さ」や、「学識」とは反対の「愚かなもの」を意味しており、「方向」や「順序」が逆のものを指してはいない。それ故、この場合には《inverses》より、《le contraire》としたほうが意味は正確になる。恐らくボードレルは、《the reverse》を名詞でなく形容詞の意味で解釈したのであろう。

*I do not choose, however, to commit myself on a theme of such importance, and must refer the reader desirous of information, to the "Oratiunculæ de Rebus Præter — Veteris," of Dunder-tutz.*

*Toutefois, je ne me soucie pas de me compromettre dans une thèse d'une pareille importance, et je prierai le lecteur curieux d'informations, d'en référer aux Oratiunculæ de Rebus Præter — Veteris, de Dundergutz.*

《I do not choose, however, to commit myself on a theme of such importance》「しかしながら、私はこのような重大な問題に関わりたくない」は、《Toutefois, je ne me soucie pas de me compromettre dans une thèse d'une pareille importance》「しかしながら、私はこのような重大な問題

に巻き込まれたくない」と、原文に寸分違わず見事に翻訳されている。

These, having their backs on the hills, must look, of course, to the centre of the plain, which is just sixty yards *from the front door of each dwelling*.

Elles sont appuyées par derrière sur les collines, et naturellement elles regardent toutes le centre de la plaine, qui est juste à soixante yards *de la porte de face de chaque habitation*.

《which is just sixty yards from the door of each dwelling》「各家の正面玄関の入口からちょうど60ヤードである」を、《qui est juste à soixante yards de la porte de face de chaque habitation》「各家の正面の戸口からちょうど60ヤードである」とすると、誤訳ではないが正確をきすれば、《the front door of each dwelling》を、《la porte de face de chaque habitation》ではなく、《la porte d'entrée de chaque habitation》とすべきであろう。

On the roof is a vast quantity of tiles *with long curly ears*.

Le toit est recouvert d'une multitude de tuiles *à oreillettes roulées*.

《On the roof is a vast quantity of tiles with long curly ears》「屋根にはまくれた長い耳のついた沢山のタイルがある」を、ボードレーは《Le toit est recouvert d'une multitude de tuiles à oreillettes roulées》「屋根は丸められた耳覆いのある沢山のタイルで覆われている」と訳している。《with long curly ears》を、《à oreillettes roulées》としたのは秀逸で巧い表現である。

The mantelpieces are wide and high, and have not only time — pieces and cabbages sculptured over the front, but a real time — piece, which makes a prodigious ticking, on the top in the middle, with a flower — pot containing a cabbage standing on each extremity *by way of outrider*.

Les cheminées sont larges et hautes, et n'ont pas seulement des horloges et des choux sculptés sur la face de leurs chambranles, mais elles supportent au milieu de la tablette une véritable horloge qui fait un prodigieux tic-tac, avec deux pots à fleurs contenant chacun un chou, qui se tient ainsi à chaque bout *en manière de chasseur ou de piqueur*.

ボードレールは、《by way of outrider》「乗馬従者として」の箇所を、《en manière de chasseur》だけでは言葉足らずと判断したのか、《en manière de chasseur ou de piqueur》「獵師か馬丁として」と、原文にない《ou de piqueur》という語をつけて縷説している。

By her side there stands a fat tabby cat, with a gilt toy repeater tied to its tail, which "the boys" have there fastened *by way of a quiz*.

A côte d'elle se tient un gros chat moucheté, qui porte à sa queue une montre joujou en cuivre doré à répétition, que les garçons lui ont ainsi attaché *en manière de farce*.

ボードレールは、《by way of a quiz》「悪戯のつもりで」の箇所で、《a quiz》「悪戯」を《quizzing glass》「片めがね」と解釈して初稿では《en manière de lorgnon》「片めがねとして」と誤訳したが、決定稿では《en manière de farce》「悪戯のつもりで」と巧みに訂正している。

The pig, which is corpulent and lazy, is occupied now in picking up *the stray leaves* that fall from the cabbages, and now in giving a kick behind at the gilt repeater, which the urchins have also tied to his tail, *in order to make him look as handsome as the cat*.

Le cochon, — qui est corpulent et fainéant, — s'occupe tantôt à glaner *les feuilles épaves* qui sont tombées des choux, tantôt à ruer contre la montre dorée que ces petits polisson ont aussi attachée à la queue de ce personnage, *dans le but de le faire aussi beau que le chat*.

《the stray leaves》「落葉」は、《les feuille épaves》「葉の漂流物」となっているが、ルモニエが指摘したように、恐らく《les feuilles éparses》の校正ミスであろう。<sup>(3)</sup>《in order to make him

look as handsome as the cat》「豚を描と同じように美しく見せるために」も、《dans le but de le faire aussi beau que le chat》「豚を描と同じように美しく見せるために」と、《in order to》に対応する《afin de》をあえて使わず、仏語の慣用的表現を無視しても原文に似通った文脈に翻訳している。

The Town-Council are all very little, round, oily, intelligent men, *with big saucer eyes* and fat double chins, and have their coats much longer and their shoe — buckles much bigger than the ordinary inhabitants of Vondervotteimittiss.

Les membres du conseil sont tous hommes très petits, très ronds, très adipeux, très intelligents, *avec des yeux gros comme des saucières* et de vastes mentons doubles, et ils ont des habits beaucoup plus longs et des boucles de souliers beaucoup plus grosses que les vulgaires habitants de Vondervotteimittiss.

《with big saucer eyes》「皿のように丸くて大きな眼で」は、《avec des yeux gros comme des saucières》「ソースポットのように大きな眼で」ではなくて、正しくは《avec des yeux gros comme des soucoupes》であろう。

Since my sojourn in the borough they have had several special meetings, and have adopted these three important resolutions:

“That it is wrong to alter the good old course of things —”

“That there is nothing tolerable out of Vondervotteimittiss —” and

“That we will stick by our clocks and our cabbages.”

Depuis que j’habite le bourg, ils ont tenu plusieurs séances extraordinaires et ont adopté ces trois importantes décisions:

## I

C’est un crime de changer le bon vieux train des choses.

## II

Il n'existe rien de tolérable en dehors de Vondervotteimittiss.

## III

Nous jurons fidélité éternelle à nos horloges et à nos choux.

原文に記載されている三つの重大な事項を強調するためか、引用文で書かれているものを、ボードレールはローマ数字であえて分けるという技法を用いている。

He was really *the most finicky little personage* that had ever been seen in Vondervotteimittiss.

C'était bien *le plus précieux petit personnage* qui se fût jamais fait voir dans Vondervotteimittiss.

《the most finicky little personage》「この上なく凝り性な小男」も、初稿では《le plus prétentieux personnage》「この上なく気取った男」と訳したが<sup>(4)</sup>、決定稿では《le plus précieux petit personnage》「この上なく凝った小男」と鮮やかに訳し直している。

His dress was a *tight – fitting swallow – tailed back coat* (from one of whose pockets dangled a vast length of white handkerchief,) black kerseymere knee — breeches, black stocking, and *stumpy – looking pumps*, with huge bunches of black satin ribbon for bows.

Sa toilette se composait d'un *habit noir collant terminé en queue d'hirondelle* laissant pendiller par l'une de ses poches un long bout de mouchoir blanc, — de culottes de casimir noir, de bas noirs, et d'*escarpins qui ressemblaient à des moitiés de souliers*, avec d'énormes bouffettes ruban de satin noir pour cordons.

ボードレールは、英語の《swallow-tailed coat》「燕尾服」が仏語の《habit à queue de morue》に相当することを知らなかったと見えて、《a tight — fitting swallow — tailed black coat》「ぴったりと合った黒の燕尾服」を、《un habit noir collant terminé en queue d'hirondelle》「燕の尻尾の形をした体にぴったりの黒い服」と文字どおりに直訳してしまった。《stumpy-looking pumps》「ずんぐりしたパンプス」も、《escarpins qui ressemblaient à des moitiés de souliers》「不完全な短靴に似たパンプス」と、かなり意味が不明な訳文となっている。

Under one arm he carried *a huge chapeau-de-bras*, and under the other a fiddle nearly five times as big as himself.

Sous l'un de ses bras, il portait *un vaste claque*, et sous l'autre, un violon presque cinq fois gros comme lui.

原文は仏語で《a huge chapeau-de-bras》「非常に大きな帽子」となっているが、《chapeau-de-bras》という仏語はないので、ボードレールは《un vaste claque》「非常に大きなオペラハット」に置き換えている。

But what mainly occasioned a righteous indignation was, that *the scoundrelly popinjay*, while he cut a fandango here, and a whirligig there, did not seem to have the remotest idea in the world of such a thing as keeping time in his steps.

Mais ce qui occasionna principalement une juste indignation fut que *ce misérable freluquet*, tout en brochant tantôt un fandango, tantôt une pirouette, n'était nullement réglé dans sa danse, et ne possédait pas la plus vague notion de ce qu'on appelle aller en mesure.

ボードレールは、《the scoundrelly popinjay》「不埒なめかし屋」を、《ce misérable freluquet》「この情けない軽薄な男」と、文脈から判断して巧みな訳文に仕立て上げている。

The good people of the borough had scarcely a chance, however, to get their eyes thoroughly open, when, just as it wanted half a minute of moon, the rascal bounced, as I say, right into the midst of them; gave a *chassez* here and a *balancez* there; and then, after a pirouette and a *pas-de-zephyr*, *pigeon – winged himself* right up into the belfry of the House of the Town-Council, where the wonder — stricken belfry — man sat smoking in a state of dignity and dismay.

Cependant, le bon peuple du bourg n'avait pas encore eu le temps d'ouvrir ses yeux tout grands, quand, juste une demi — minute avant midi, le gueux s'élança, comme je vous le dis, droit au milieu de ces braves gens, fit ici un *chassé*, là un *balancé*; puis, après une pirouette et un pas de *zéphyr*, *partit comme à pigeon – vole* vers le beffroi de la Maison-de-Ville, où le gardien de l'horloge stupéfait fumait dans une attitude de dignité et d'effroi.

《pigeon-winged himself》「鳩が羽ばたくように飛んだ」を，《partit comme à pigeon-vole》「鳩が飛んだように飛び出した」としたのは、絶妙で的確な訳と言えよう。

But the little chap seized him at once by the nose; gave it a swing and a pull; clapped the big *chapeau-de-bras* upon his head; knocked it down over his eyes and mouth; and then, lifting up the big fiddle, beat him with it so long and so soundly, that what *with the belfry – man being so fat*, and the fiddle being so hollow, you would have sworn that there was a regiment of double — bass drummers all beating the devil's tattoo up in the belfry of the steeple of Vondervotteimittiss.

Mais le petit garnement l'empoigna tout d'abord par le nez, le lui secoua et le lui tira, lui flanqua son gros *claque* sur la tête, le lui enfonça par — dessus les yeux et la bouche; puis, levant son gros violon, le battit avec, si longtemps et si vigoureusement que, — vu que *le gardien était si ballonné*, et le violon était si vaste et si creux, — vous auriez juré que tout un régiment de grosses caisses battait le rantamplan du diable dans le beffroi du clocher de Vondervotteimittiss.

《with the belfry — man being so fat》「鐘楼番はとても太っていたので」は，《le gardien était si ballonné》「番人は腹がとてもふくれていた」と，《fat》に対応する《gras》を使わず，《ballonné》(=swollen) という訳語があげられている。これは鐘楼番の風体を一層絵画的に表現している適切な語であろう。



It was evident, however, that just at this moment, *the fellow in the steeple* was doing something that he had no business to do with *the clock*.

Il était évident toutefois que, juste en ce moment, *le gaillard fourré dans le clocher* en avait à *la cloche*, et se mêlait de ce qui ne le regardait pas.

《the fellow in the steeple》「尖塔の中の男」を、《le gaillard fourré dans le cloche》「鐘の中に押し込められた逞しい男」とすると粉飾しすぎであろう。その上、ボードレールは、不注意にも《the clock》「時計」を《bell》「鐘」と錯覚して、《l'horloge》「時計」とせずに《la cloche》「鐘」としてしまった。

"Eleben!" assented *the little fellow*.

— Honsse! — approuva *tout le petit personnel de l'horlogerie inférieure*.

《the little fellows》「小さな片方」は、直訳すれば《les petits bonshommes》であるが、ボードレールは《tout le petit personnel de l'horlogerie inférieure》「小さな時計の方」と、文脈を吟味した結果であろうか、《de l'horlogerie inférieure》という語をつけ加えて具体的に翻訳している。

"Und dvelf it iss!" said all the little old gentlemen, putting up their watches.

— *Et il aître miti, tonc!* — dirent tous les vieux petits messieurs, rempochant leurs montres.

ドイツ語に近い原文《Und dvelf it iss!》「さあ、十二時だ！」は、《Et il aître miti, tonc!》「さあ、十二時だ！」とベルギー語に近い言葉に翻訳されている。

"Der Teufel!" *gasped the little old gentlemen*, turning pale, dropping their pipes, and putting down all their right legs from over their left knees.

— Tarteifle, — *anhélèrent tous les vieux petits messieurs*, devenant pâles et laissant tomber leurs pipes de leurs bouches et leurs jambes droites de dessus leurs genoux gauches.

《*gasped the little old gentlemen*》「小さな老紳士はあえいだ」は、《*anhélèrent tous les vieux petits messieurs*》「小さな老紳士は息切れした」と、《*gasp*》に対応する《*haleter*》でなく、《*anhéler*》 (= to be short of breath) という文語的な古語が用いられている。

— But, worse than all, neither the cats nor the pigs could put up any longer with the behaviour of the little repeaters tied to their tails, and resented it by scampering all over the place, *scratching and poking*, and squeaking and screeching, and *caterwauling and squalling* and flying into the faces, and running under the petticoats of the people, and creating altogether the most abominable din and confusion which it is possible for a reasonable person to conceive.

— Mais, — pire que tout, — les chats et les cochons ne pouvaient plus endurer l'inconduite des petites montres à répétition attachées à leurs queues, et ils le faisaient bien voir en détaillant tous vers la place, *égratignant et farfouillant*, — criant et hurlant, — *affreux sabbat de miaulements et de grognements!* — et s'élançant à la figure des gens, et se fourrant sous les cotillons, et créant le plus épouvantable charivari et la plus hideuse confusion qu'il soit possible à une personne raisonnable d'imaginer.

《*scratching and poking*》「ひっかいたり鼻を突き出したり」は、《*égratignant et farfouillant*》「ひっかいたりひっかき回したり」とすると、原文の方が猫と豚の鳴き声を明確に表現している。反対に、《*caterwauling and squalling*》「ギャーギャー鳴いたりわめき声をたてたり」は、《*affreux sabbat de miaulements et de grognements*》「猫の鳴き声と豚のうなり声のひどい馬鹿騒ぎ」と、翻訳文のほうがオノマトペに溢れている。

On his lap lay the big fiddle at which he was scraping out of all time and tune, with both hands, making a great show, the nincompoop! of *playing "Judy O'Flannagan and Paddy O'Raferty."*

Sur ses genoux reposait l'énorme violon qu'il raclait sans accord ni mesure, avec les deux mains, faisant affreusement semblant — l'infâme paillasse! — de *jouer l'air de Judy O'Flannagan et Paddy O'Rafferty!*

ボードレールが、《“Judy O'Flannagan and Paddy O'Raferty”》というアイルランド古謡を知っていたかどうかは定かでないけれども、原文にない《l'air》「曲」を付加して具体的に述べている。

注(1) 1.1—3 : Chacun sait généralement que … ou, hélas! était le bourg allemand de …— Poe: the Dutch borough …— La correction est-elle justifiée? Il est bien vrai que, dans l'anglais moderne, Dutch signifie hollandais; mais il a eu aussi le sens d'allemand. D'autre part il convient de remarquer que les rares mots que Poe a mis dans la bouche de ses personnages ne sont pas hollandais, mais allemands; Der Teufel (trad. par Tarteifle); Mein Gott! Donner; Blitzen. Réflexions après lesquelles il n'est pas sans sel de rappeler que, selon ses biographes, c'est avec des souvenirs rapportés d'Ecosse que Poe aurait construit ce conte. (*Nouvelles Histoires Extraordinaires*, Louis Conard, p.445)

(2) By way of a quiz. Baudelaire avait d'abord traduit: en manière de lorgon, confondant quiz avec quizzing glass. Il a ici heureusement corrigé: en manière de farce. (*Nouvelles Histoires Extraordinaires*, Classique Garnier, p.271)

(3) Feuilles épaves est bizarre, mais peut convenir pour stray leaves. Pourtant ne serait-ce pas une coquille pour feuilles éparses? (ibid. p.271)

(4) le plus prétentieux personnage qui … (*Nouvelles Histoires Extraordinaires*, Louis Conard, p.449)